

《御制重修大隆善护国寺碑记》与明代 汉藏佛教文化交流研究^{*}

完麻加 吉毛措

明代汉藏佛教之间有着多种多样的交往与互动。从北京地区出土的碑刻文献看,明廷出于巩固皇权,安定边疆的目的,从护国佑民、普济众生等角度接受和肯定了有助于实现“大一统”思想的藏传佛教文化。明廷以建寺造塔、赏赐加封等多方策略加强了西藏等地民众对中央政权的认同。御制重修大隆善护国寺碑等实物史料反映了明廷以礼治国、以佛治藏的统治策略,对于研究明代中央与西藏地方的关系,汉藏佛教文化交流,以及明朝与南亚各国的文化交流等问题都有一定价值。

关键词:明代 大隆善护国寺 御制碑 汉藏文化交流 佛教

作者完麻加,中央民族大学藏学研究院副教授;吉毛措,女,中国社会科学院民族学与人类学研究所藏学与西藏发展研究室助理研究员。地址:北京市,邮编 100081。

元明清时期,藏传佛教由于阴翊皇度、利乐民物等丰富的文化内涵获得多位帝王及皇室成员的尊崇和庇佑。明代对西藏采取“多封众建”的策略,笼络各教派僧人,广封法王、西天佛子、大国师、国师等名号。这一时期进京僧人颇多,并久居大隆善寺、大能仁寺、大慈恩寺等佛寺。明代藏传佛教高僧大多精通汉藏梵三种文字,并频繁来往于北京、藏地和印度等地,推动汉藏佛教文化之间的交流。

近十几年,学界以汉藏传世文献为据,探讨了有明一代藏传佛教在北京的传播和汉藏佛教之间的交流历史,相关研究成果众多。既有通史性和专题性的著作出版,^①也有相关主题的大量论文发表,其中研究比较深入的包括对明代政教互动关系的考察,^②对藏传佛教高僧事迹活

^{*} 本文系国家社科基金重点项目“北京地区出土的藏传佛教碑刻文献整理与研究”(批准号:20AMZ009)、国家社科基金专项研究项目“历史经验与铸牢中华民族共同体意识——中华民族共同体的形成和发展研究”(项目批准号:20VMZ001)的阶段性研究成果。承蒙《民族研究》编辑部专家提出宝贵的修改意见,谨致谢忱!

① 如陈楠、熊文彬主编:《西藏通史·明代卷》,中国藏学出版社 2017 年版;张润平、罗炤、苏航编著:《西天佛子源流录——文献与初步研究》,社会科学出版社 2012 年版;安海燕:《明代汉译藏传密教文献研究》,中国藏学出版社 2019 年版;李帅:《以文治边:文物考古视域下明朝对西藏的经略》,社会科学出版社 2021 年版等。

② 如才让:《明洪武朝对藏传佛教的政策及其相关史实考述》,《西藏研究》2004 年第 2 期;《明武宗信奉藏传佛教史实考述》,《西藏研究》2007 年第 2 期等。

动的梳理,^①以及对相关文献和艺术品与汉藏文化交流关系的探索等。^②这其中,北京地区出土的明代汉藏等多文种合璧碑铭具有补史、证史、校史等功能,是探究明朝接受藏传佛教的缘由和汉藏佛教文化双向互动融合的重要史料。

护国寺作为元明清时期联络中央政府和西藏地方的重要桥梁之一,先后居有定演、智学、智光、大智法王班丹扎释、妙济阐释淖巴札释、桑渴巴辣、张公大国师、大觉法王著肖藏卜和藏卜坚参等精通汉藏梵文等多文种的佛教高僧。他们是促进汉藏佛教交流融合和各民族文化繁荣发展的推动者和实践者。本文研究的《御制重修大隆善护国寺碑记》(以下简称《御制碑》)载有明正德皇帝和藏传佛教高僧大觉法王著肖藏卜等重修护国寺的经过及竣工后的佛寺格局。目前学界在北京地区搜集到的明代藏文碑有《妙济禅师塔铭记》《御制碑》《领占之塔》等3通,而只有《御制碑》属御制类石碑。从现有史料看,此碑也是北京地区较早镌刻的一通藏文类御制碑。黄颢先生曾抄录此碑文,但录文只有原碑的第1、10-14、18-26、42行。^③《藏文碑文研究》^④和《北京藏传佛教文物遗存研究》^⑤转录了黄颢的录文。《北平研究院北平庙宇调查材料汇编》一书附有北平研究院北平庙宇调查组制作的拓片,^⑥《北京内城寺庙碑刻志》附有现藏于巴黎亚洲学会图书馆的拓片影印件,^⑦并录有碑文全文。我们查阅和对勘藏于国家图书馆的《御制碑》原拓片^⑧和现有拓片影印件及录、译文时发现,目前的录、译文中存在诸多错脱漏现象。鉴于此,本文在现有的研究基础上,进一步补充和完善了碑文的录译文,并结合相关史料第一次完整翻译和解读了碑文内容。同时,以《御制碑》等载有各籍佛僧事迹的碑文为据,探讨护国寺在明代汉藏佛教交流史上的地位。

一、御制重修大隆善护国寺碑记录文与翻译

(一)碑铭原文

1. royal povi (pos)^⑨ mdzad pa yang zhig gsos tavi lung shen hu guvi gsi dgon sde □□□ rdo ring bzhengs pas // ¶ nged kyi bsam pa la// ¶ rgyal povi byas rgyal khams la lugs bcas

① 如同雪:《北京智化禅寺转轮藏初探——明代汉藏佛教交流一例》,《中国藏学》2009年第1期;苏航:《大智法王班丹扎释的家族与世系》,《民族研究》2011年第2期;贾维维:《大智法王班丹扎释北京活动及相关史事再考》,沈卫荣主编:《文本中的历史:藏传佛教在西藏和中原的传播》,中国藏学出版社2012年版;沈卫荣、安海燕:《明代汉译藏传密教文献和西域僧团——兼谈汉藏佛教史研究的语文学方法》,《清华大学学报》2011年第2期;杜常顺:《明代留住京师的藏传佛教僧人》,《中国藏学》2015年第2期等。

② 王海燕:《明代汉译藏传密教文献与北京的藏传佛教——兼论明代北京藏传佛教格局的形成》,《青海民族研究》2019年第1期;熊文彬:《汉式善财童子和汉式童子明代藏传佛教艺术中的流传与演变》,《考古学报》2021年第2期;刘冬梅:《汉藏文化交流史中的艺术品及其象征意义:一件织锦唐卡的历史语境转换》,《民族研究》2021年第2期等。

③ 黄颢:《在北京的藏族文物》,民族出版社1993年版,第10—14页。

④ 恰嘎·旦正:《藏文碑文研究》,西藏人民出版社2012年版,第227—228页。

⑤ 谢继胜、魏文、贾维维主编:《北京藏传佛教艺术:北京藏传佛教文物遗存研究(明)》,北京人民出版社2018年版,第209—210页。

⑥ 中国文化遗产研究院编:《北平研究院北平庙宇调查材料汇编·内四区卷》,文物出版社2018年版,第116页。

⑦ 巴黎亚洲学会图书馆藏原拓片,拓片编号SA030。参见吕敏主编:《北京内城寺庙碑刻志》第4卷下册,国家图书馆出版社2017年版,第611页。

⑧ 《御制重修大隆善护国寺碑记》,原拓片藏于国家图书馆,拓片编号京8419,拓片尺寸碑阳高252厘米,宽124厘米。

⑨ 碑文拓片中的部分藏文写法与现代藏文书写规则不同或刻写时出现错误。为了能既如实呈现碑文原貌,又准确理解碑文内容,本文录入碑文时保留了原碑文书写风格,而在括号内改写为现代写法。

17. thog ma dus cing tad lo lnga pavi zla ba bcu cig (gcig)gyi (gi)nang du dgon sde bzo ba byed/ yang bavi sang lo zla ba brgyad pavi nang du zhig gsos mthar phyin/ la las khang pa rnying po zhig

18. gsos gsar yod/ la las vbrog dgon la khang pa bzhengs nas/ nor rdzas pho brang nang du byung ba dang / yivu zi khirms ra la chud zon ma len/ mivi bzo pa rnams la

19. gla rngan brlub pa nor rdzas gnang ba yin/ dmag mi sde rnams la gnod vtsher(vtshe) yod^①/ dgon sde zhig gsos bya bavi bris skur nas/ sngar gyi bya ba bzhin du spyod pavi^②

20. mi vgal/ devi dgon sde sa gzhivi mdun du sgo gsum bgyis/ yang yig ge sngar bzhin^③ du bzhag pa dang / devi nang du ging gang ten pho brang du/ yang mthen wang^④

21. ten pho brang du/ shar nub gnyis la cong rnga bo gnam khang byed/ yang nang du pho brang du chen po gsum/ ming na re tavi yan shivu pho brang du/ ming na re tavi ching

22. shivu pho brang du/ ming na re san shing tshen hwo pho brang du/ zur la pho brang du chung bavi drug/ ming na re tshen povi wun zhu pho brang du/ ming na re tavi ching ming

23. mid pho brang du/ ming na re kheb lan pho brang du/ ming na re dzu bri pho brang du/ ming na re tavi buvi pho brang du/ ming na re ti tsang pho brang du/ devi pho brang du

24. bya vdab bzhivi khang pa rim par byed/ pho brang du gdung bavi (mavi)sprin mthon pa vdra ba yin/ sangs rgyas gser sku bzhag pa rgyan cha bzang po yod/ gser gyi

25. kha dog sna tshogs vod zer phog bsgres/ rgyal mtshan bla bres gdan sa dngos po/ mar me bzang po spos pavi rol mo mchod cha thams cad bcas ldan dang / gzhug

26. du (tu)dge vdun khang pa^⑤ byed/ chos gyi (kyi)rin chen khang pa bzhag byed/ nor rdzas bsags khang pa dang za ma zas tshogs khang ni/ zhig gsos mthar phyin shin tu bzang po yin/ de

27. nang du dge vdun gi(gyi)bskor pa g • yon g • yas la bsdad nas/ shar nub so sor la lam zur yod/ rdo brkos pa phan tshun du khron po byed/ devi dgon sde mnyam por gtsang ba

28. zab ma shin tu yod/ gyang pa^⑥ vkhor pa byed/phyivi(phyi)nang du khyad par yod/ khar tshang nye bar khirms ra nas dgon sde rnam vgyur bris nas/ nged la phul vongs/ nged kyi gcig

29. sems dgav ba yin/ na re vdi dgon sde bzhengs pavi don la/ sngar gyi rgyal povi spyod tshul rgyud rim pa bzhin du/_mi sde rnams la bsod nams bsags pa yin/ yang ba^⑦/sngon

30. kyi dus dgon sde sa gzhi rnying po ma spangs nas/ thog mthav bavi rgyu mtshan vos

① 此出的“有损于兵民”与前后句子意思不通。从前后句意看，该处可能把“med”字误刻成“yod”字。原意应为“对劳役者施佣钱而不劳苦于兵民”。

② 《在北京的藏族文物》和《藏文碑文研究》均录为 byed pavi，原拓片碑文为 spyod pavi。

③ 《在北京的藏族文物》中录为 bar yig ge pa bzhin，且翻译为中门为文书人员住宿；原拓片碑文为 yang yig ge sngar bzhin，意为“额题依照旧例”。

④ 《北京内城寺庙碑刻志》中录为 then wang，原拓片碑文为 mthen wang，即汉文“天王”之音译。

⑤ 《在北京的藏族文物》和《藏文碑文研究》均录为 dge vdun ba，原拓片碑文为 dge vdun khang pa，即“僧舍”。

⑥ 《北京内城寺庙碑刻志》中录为 gang pa，原拓片碑文为 gyang pa，意为“墙”。

⑦ 《北京内城寺庙碑刻志》中录为 mang ba，原拓片碑文为 yang ba，意为“叉”。

po bris nas / rdo la yig(yi) ge brkos^① byed/ slad mavi tshe mi rnams la bsgrags shes su chug

31. slar yang/ꎴ lung gis tavi ching hwa wang rin chen dpal ldan dang tavi gyi hwa wang
chos skyabs bzang po la sogs/ dge vdun mang po spyir mgo bsdud byas/ cho ga langs byed

32. pavi tshar nas/ ming dang tshig (tshigs)bcad na re/ꎴ rgyal povi chos lugs bcas par
gyis/ mi sde rnams la bsod nams tshogs/ mi sde rnams la nad sdug cing /

33. dper na ꎴ ngavi lus nad pa yod/ dang por vthun(mthun)vbyor bde bskyid(skyid)
thob/ dngos po thams cad dpyid pa vdra/ med pa rtogs nas bya ba grub/ mngon spyod yod na

34. lhavi pa yin/ de bzhin gshegs pa bstan pa na/byams dang snying rjes mnyam po
mkhas/ ꎴ rgyal srid [mi]^② mngon grogs ldan dang / sems can thams cad

35. phan par yod/ sngon dus zhabs tog rgyud par gyis/ gzhug du(tu)rgyu mtshan bzhin
du spyod/ de'i dgon kha mdog sna tshogs yin/ sa gzhi snying po lo mang yod/

36. / rgyal srid rgyud cing da lta slebs/ rgyun du zhig dral rgyun zhig gsos/ nged kyi
□□□□yod/ yon tan bzang po mnyam po yin/ spyod tshul rgyud nas bzhin

37. du spyod/ mi sde rnams la skyong bran vbad/ꎴ yab mes gnam sa langs □□dge/ꎴ nged
bu yang tsha bsrunng skyabs(srung skyob)yod/ꎴ nged kyi bzhin du rgyud nas

38. □/nged kyi blon po yul vbrel bsgrogs/ dge ba vdug pa dar rgyas shing / mi sde
rnams kyi bsdus pa yin/ pho brang gsar ba bzhengs □yod/

39. gser mkhar nang du bzang po gzigs/ cong rnga phan tshun grag pa byed/ devi grag
ku co che ba yod/ dge vdun rnams la sad par dgos/ □□□

40. po le lo med/ mngon spyod dper na grib ma grag/ bsod nams chen po kun du(tu)
slebs/ chu me gser shing sa vbru bcas/ dpyid dbyar ston

41. rgun(dgun)dus bzhi vthun(mthun)/ nad gnod thams cad med par gyis/ mivi lugs
lhan cig vthun(mthun)vbyor yin/ mchod gsol sems cig shin tu snyam/

42. rang gi (gis)thos pa ma yin na / kye ma khyod kyi rnams la dang / devi rdo brkos ba
yig(yi) ge gzigs/ cing tad^③ lo bdun pavi zla ba bcuvi tshes cig(gcig)gyi(gi)nyin//

(二)碑铭译文

御制重修大隆善护国寺碑记。朕惟人君奉命治国教化，圣恩浩荡□□□功德。化育天下而有不得其所者，犹如水之流谷使朕未尽赞誉之功。有道为民积德积福，往往心向而奉之。其之道广而能安泰仁和，皇图永固，物产富饶。其之道小而可六发愿六供奉，能为病痛患者□□□，祭祀祈福之术繁多，需为生民积福积德。但此道穷尽，朕惟佛法有利资粮福田，慈悲为心，化民其善，犹如圣恩浩荡，民物俱沾利乐。

自东汉以来，国家崇奖侍奉佛法，时时建置佛寺僧舍，铸造金色佛像承侍，为民积德积福。帝王以佛慈悲阴翊皇度劝善化俗，故其教法兴隆长存。金城西北隅有一寺，曰大隆善护国寺。元代称崇国寺。至元乙酉，皇庆、延祐及至正间建造修葺。历岁滋久，新者复弊。宣德己酉，我皇高祖命御司监修缮寺院。佛法护佑国政，历代供奉，故赐名大隆善寺。成化壬辰，皇祖重新修缮，加赐“护国”二字，今称大隆善护国寺。后又岁久而颓弊。朕闻经听法虔诚发心，向内臣谕示祖宗皇帝敬佛奉法之理，命太监谷大用、张永率领出资修缮。又因旧

① 《北京内城寺庙碑刻志》中录为 bkod bar，原拓片碑文为 brkos，意为“刻”。

② 根据上下文此处为偈颂体，每句为七字，且依句意可推论原碑缺藏文“mi”字，意为“阴翊皇度”。

③ 《在北京的藏族文物》和《藏文碑文研究》均录为 bing tar；《北京内城寺庙碑刻志》中录为 cing dad，原拓片碑文为 cing tad，即汉文“正德”之音译。

寺佛地狭隘无僧舍,于是买下民众田宅,开拓寺院规模。正德五年十一月始建,次年八月工告成。寺院部分旧屋修葺一新,又拓荒地新建房屋。建寺金帛出于内帑而不伤于有司,工匠之佣施以金帛而不劳于兵民,修缮事宜依照前例而不得违误。寺院建山门三间,中门寺名题额依照旧例。山门后第一层金刚殿,第二层天王殿,东西两侧有钟鼓楼。其后建三大殿,曰大延寿殿,曰大崇寿殿,曰三圣千佛殿。两侧建六间配殿,曰千钵文殊殿,曰大崇秘密殿,曰伽蓝殿,曰祖师殿,曰大悲殿,曰地藏殿。佛殿四周建有房屋,殿堂房梁雕刻如云。金相庄严装饰灿烂,五色金光照耀万丈。寺内有宝盖幢、寺院器具、宝灯妙香和吹击法器。后建僧房、藏经阁、仓房、斋堂,规模宏壮。其后左右两侧为僧房,东西各有通道,石刻前各有水井,寺院清净庄严。四周砌墙,内外有别。昨日内监向朕呈报佛寺情形,朕心甚悦。遵循祖宗圣志,建寺供奉佛法,为民众积德修福。又,历代崇仰佛法建寺供奉,故记其绩而刻于石,以冀昭示于后世。

又,敕谕大庆法王领占班丹和大觉法王著肖藏卜等率领僧众,完毕加持庆功仪式。赞曰:皇帝崇奉尤利佛法,为民积聚福德资粮。民众承受疾病痛苦,如同己身得病患难。起始获得财富安乐,世间万物皆如逢春。领悟性空万事胜成,熟通咒术则为神巫。如奉殊胜如来之法,慈悲怜悯双运具足。如来佛法阴翊皇度,普济利乐有情众生。先祖敬仰供奉佛法,尔后同风礼俗供养,寺院辉煌常年昌盛。皇统兴隆千秋至此,佛法庙宇屡废屡兴,朕□□□,功德圆满。钦奉祖宗成宪圣志,祈福护佑天下生民。列祖列宗在天福德,护佑嗣继繁衍生息。循朕志□□,朕臣宣示海宇内外,善乐长存万世兴隆,普及臣民均沾利乐。所建佛寺在金城巍峨高大,钟鼓击声深沉洪亮,寺内僧众应声而醒,□□□□不懈怠,誅法咒语如影随行。聚殊胜福德资粮,诸行相顺五谷丰。春夏秋冬四季和,疾病灾殃皆消除。民物归于仁和中,虔诚祈祷供养佛。若汝未闻猜疑妙法,尽可观看贞石碑记。正德七年十月初一。

二、碑文内容考释

刘敦桢于20世纪30年代发表的《北平护国寺残迹》梳理了寺庙的历史和当时情况。当时,护国寺已历经光绪二十六年(1900)、三十三年与1920年的三场大火,但据刘氏文章,仍基本保持寺庙的原状。该文提到延寿殿前立有两碑,东碑为正德七年(1512)立,西碑镌藏文。^①但未记述石碑的形制特点。20世纪90年代黄颢调查护国寺文物遗迹时对《御制碑》等6通与藏传佛教有关的碑文进行了初步考证,^②但仍未记录石碑的造型结构等。2004年,护国寺失火后,寺内建筑仅剩金刚殿,许多文物被损坏或挪动。据黄氏介绍护国寺石碑可能藏于护国寺眼镜店的地下防空洞,^③笔者多次前往此地调查,但未获知相关情况。该碑属双面类石碑,一面是藏文刻写的《御制碑》,一面是汉文刻写的《护国寺四至及职名牌》。^④我们在国家图书馆查阅到的原拓片有八思巴篆书体刻写的12字汉语碑额,即“御制重修大隆善护国寺之碑”,但刻写不太规范,发音有变。碑额以自上而下,自右而左的汉文古籍行款形式书写。从碑文内容和行文看,应属明正德御制后,从汉文译成藏文。此碑文与明时期刻写的其他御制类藏文碑^⑤相比,译文质量较为逊色。依据碑文无法断定译者的族属等问题。碑文正文基本由明中央给西藏上层人物颁布敕、诏、诰书时采用的藏文草楷之间的朱擦长脚字(dbu can vbri tsha sug ring)刻写。可能因刻于贞石而碑文,与正规的朱擦长脚字相比稍有变形。碑文中的“nged”“ngavi”(朕)、“rgyal po”“gong ma”(帝王、皇帝)、“gnam savi gdan sa”(皇图)、“rgyal srid”(国

① 刘敦桢:《北平护国寺残迹》,《中国营造学社季刊》1935年第2期。

② 黄颢:《在北京的藏族文物》,第10-11页。

③ 黄颢:《在北京的藏族文物》,第3页。

④ 《护国寺四至及职名牌》,明代刻写,具体年月不明,拓片编号京8420。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第60卷,第185页。

⑤ 明代用藏文刻写的御制类碑文有大明皇帝敕谕碑、御制瞿昙寺金佛像碑、御制大崇教寺碑、救慈感恩寺碑记等。参见恰嘎·旦正:《藏文碑文研究》,第189-226页。

政、国家),“lung”(敕谕),“yab mes”“sngar gyi rgyal po”(列祖列宗、先祖、先帝),“drin gyi rgya chen po”(圣恩浩荡)等表示至圣至明、圣洁威严、贤身贵体的词语前刻有藏文蛇形符号“𑄎”,藏语称“珠协”(sbrul shad),表示身份和地位尊贵。现代藏文书写为“ཧྲེ”。拓片除了可能由于原石碑有脱落或裂缝而有个别不清晰之外,基本能认清全文。

《御制碑》共42行,主要记载3部分内容。碑文第1-9行阐述了佛法从汉代传入中国以及历朝历代侍奉佛法,以安邦定国,利济民众的历史。从“朕惟佛法有利资粮福田,慈悲为心,化民其善,犹如圣恩浩荡,民物俱沾利乐。自东汉朝以来,国家崇奖侍奉佛法,时时建置佛寺僧舍,铸造金色佛像承侍,为民积德积福。帝王以佛慈悲阴翊皇度劝善化俗,故其教法兴隆长存”等碑文看,明正德皇帝在把握历代帝王利用佛法护持国政、安定民心的历史经验基础上,希望运用藏传佛教思想中护国佑民、劝善教化、慈悲济世等无形的内在力量来稳固朝政、治理边疆。

碑文第10-32行阐述了修建护国寺的历史脉络及正德帝修缮佛寺后的格局。碑文载,护国寺位于京城西北隅,元朝称崇国寺。结合相关史料分析,护国寺建于元前,在金元战争中受损后,由忽必烈命定演和尚重新修建。历时三年后,于1287年竣工,并称北崇国寺。从此有了南北崇国二寺。此后,皇庆、延祐及至正间也被修缮。《崇国寺碑》中载,元仁宗皇庆间修建前门,延祐二年(1315)又建造佛舍利塔。至正五年(1345),时任住持僧智学又捐资修缮法堂、云堂、祖师伽蓝二堂,厨房、僧房、侍者、僧舍等50余间,并新建了钟楼、法堂东廊庑、南方丈等50余间。元代护国寺属佛教还是道教庙宇现无法考证,但刻于1284年的《崇国寺札子碑》^①载,当时掌管佛教事宜和涉藏地区事务的总制院上奏,将大都路蓟州遵化县(今河北遵化)般若院交付于崇国寺下院。对此,皇帝下旨由总制院桑哥相公处理事务。还值得一提是,元代护国寺内一舍利塔俗称“帕布(八思巴)喇嘛塔”,^②又清顺治九年(1652)刻的藏文碑《敕建大隆善护国寺碑记》载:“寺内所供之主尊为三世佛,其后为八思巴喇嘛塑像和佛塔一座。右塑宗喀巴大师,左立一切便知。”^③由此分析,元时期护国寺与藏传佛教萨迦派有一定的联系。然而,至正五年寺院住持智学和尚以汉传佛教“迦蓝七堂”的建筑布局修缮了护国寺。据此推理可知,元时期护国寺内就已集聚汉藏佛教僧侣,而且是处理西藏等边疆民族和宗教事务的重要场所。

明代护国寺是京城最重要的佛寺之一,曾多次修缮。碑文载“宣德己酉,我皇高祖命御司监修缮寺院,因佛法护佑国政,历代供奉,故赐名大隆善寺。成化壬辰,皇祖重新修缮,并加额护国二字,今称大隆善护国寺”。明宣德、成化帝及皇室贵族修葺佛寺的历史载于《班丹扎释寿像残碑》^④《护国寺题名碑》^⑤《御制大隆善护国寺碑》^⑥《护国寺碑》^⑦等石刻文献,且经过详细可

① 《崇国寺札子》,元至元二十一年(1284)二月二十七日立,拓片编号337。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第48卷,第88-89页。

② 刘敦桢:《北平护国寺残迹》,《中国营造学社季刊》1935年第2期。

③ 《敕建大隆善护国寺碑记》,清顺治九年六月(1652)刻,拓片编号8542。参见《北京内城寺庙碑刻志》(第4卷,下册),第622页。

④ 《西天佛子大国师班丹扎释寿像记》,明宣德十年(1435)刻,拓片编号345。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第51卷,第79页。

⑤ 《护国寺题名碑》明成化八年(1472)十一月一日,拓片编号京335。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第52卷,第96-97页。

⑥ 《御制大隆善护国寺碑》明成化八年(1472)十一月一日。参见《宛署亲记》18卷,第200页。

⑦ 《护国寺碑》,明成化八年(1472)十一月一日,拓片编号京340。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第52卷,第95页。

见,故此不赘述。《御制碑》载有正德皇帝建修寺院的缘由、经过及竣工后的格局。碑文“朕惟佛法有利资粮福田,慈悲为心,化民其善;朕闻经听法虔发心,向内臣谕示祖宗皇帝敬佛奉法之理”,以及“聚殊胜福德资粮,诸行相顺五谷丰。春夏秋冬四季和,疾病灾殃皆消除。民物归于仁和中,虔诚祈祷供养佛”等体现了帝王认可佛法护持国政、稳固皇权,使民康物阜、风调雨顺的积极作用。明正德帝出于治理边疆的考虑,命“正德八虎”中的谷大用和张永^①两位太监修缮佛寺。从“建寺金帛出于内帑而不伤于有司,工匠之佣施以金帛而不劳于兵民”等碑文可知,明正德重修大隆善护国寺时所需物资皆出于皇室,并对工匠兵民施以佣钱。竣工后,佛寺前门为三间山门,中门石匾额内刻额题“大隆善护国寺”。山门内依次为金刚殿和天王殿。天王殿东西两侧建有钟鼓楼。第四至六排为大延寿殿、大崇寿殿、三圣千佛殿。三大殿两侧建有千钵文殊殿、大崇秘密殿、伽蓝殿、无量殿、大悲殿、地藏殿等六间配殿。此后建有僧房、藏经阁、仓房、斋堂等。从寺院布局看,应属九进院落,并沿中轴线左右对称分布,呈现了汉传佛教“迦蓝七堂”的布局特点。这与清乾隆十五年绘制完成的《京城全图》中的布局基本一致,也与20世纪关振生、刘敦桢等所述的寺院布局基本相似。《帝京景物略》载“正德壬申敕西番僧大庆法王领占班丹、大觉法王著肖义藏卜等居此,寺则大作”。^②然而,明正德修缮护国寺的历史却鲜为人知。刘敦桢就认为:“此寺自定演创建以来,迄今六百五十余年,经元皇庆、延佑、至正及明宣德、正统、成化与清康熙数度增修,蔚为巨刹。然考元代诸碑,其时主要建筑仅大殿、经阁、钟楼、山门、舍利塔、法堂、云堂及伽蓝、祖师二堂,似较现寺规模不逮远甚。又以遗物推之,明以前者,唯存千佛殿残壁与舍利塔及元碑数通,皆萃聚于殿之前后。其余北部护法、功课二殿,与南部崇寿、延寿、天王、金刚诸殿,及钟鼓二楼、廊庑杂屋,依式样判断,咸属明清二代所建,而主要建筑属于明代者尤多。则现寺规模,决为明宣德、成化间增扩无疑矣。”^③

明代护国寺内的神祇塑像属典型的藏传佛教神灵。明代文人袁宏道称“观曼殊诸大士变像,蓝面猪首,肥而矮,遍身带人头,有十六足骈生者,所执皆兵刃,形状可骇,僧言乌斯藏所供多此像”。^④《安多政教史》亦载:“宣德元年火马岁,敕封彼师为‘净觉慈济大国师’,敕赐重二百两之黄金印,钝金铸造的法冠,让住在春华寺。奉皇上的圣旨著《喜金刚修法甘露海》及大轮、大威德十三尊、普明、阿弥陀佛九尊等曼荼罗的仪轨,《多闻子修法》《中有解脱》等,并将这些经典、仪轨等,连同藏文《喜金刚续第二品释》都译为汉文。”^⑤结合不同文献可知,明代护国寺内聚集着汉藏印等佛僧,在寺院建筑布局、供品法器、神祇造像等方面呈现了汉藏文化融合、汉藏佛教圆融的景象。

第32-42行记载了藏传佛教僧人大觉法王著肖藏卜等为该寺举行加持仪式和皇帝赞誉佛法的情况。史籍对“大觉法王”的册封加封记载比较清晰,学界对此也无争论,但对“大庆法王”的身份存在很大的争议。有人认为明正德自封为“大庆法王”,史料中所载的大庆法王或大庆

① 谷大用(?—1531),明朝宦官,为正德年间受到皇帝宠信的太监之一,身居高位,权倾中外,是当时著名的宦官“正德八虎”之一;张永(1465—1529),明朝宦官,保定新城人,正德初年升御用监太监,亦为“正德八虎”之一。

② (明)刘侗、于奕正:《帝京景物略》,北京古籍出版社1980年版,第33页。

③ 刘敦桢:《北平护国寺遗迹》,《中国营造学社季刊》1935年第2期。

④ (明)袁宏道:《袁中郎全集》(全一集),世界书局1935年版,第121页。

⑤ 智观巴·贡却乎丹巴绕吉著,吴均、毛继祖、马世林译:《安多政教史》,甘肃民族出版社1989年版,第642页。

法王领占班丹就是明武宗;^①而有人认为大庆法王是一位藏传佛教僧人,与明武宗不是同一人;^②还有人认为,最初明武宗自封为大庆法王,尔后此封号又封给一位藏传佛教僧人。^③目前,学界主要依据《明武宗实录》^④中的记载,认为大庆法王是一名藏传佛教僧人。然而,《御制碑》中的大庆法王和大觉法王应是同年同日刻写的《僧众职名碑》中的“万行清修庄严妙悟真乘衍教隆善弘慈护国赞化能仁大庆法王西天觉道圆明自在大定慧佛领占班丹”和“万行通明真静仁慈圆融湛默履善崇祥裕国阐教广惠大觉法王西天弘济端严守诚大欢喜佛著肖藏卜”^⑤两位法王。而《职名碑》中的大庆法王的封号与正德五年六月皇帝自封为“大庆法王西天觉道圆明自在大定慧佛”的封号一致。《殊域周咨录》亦载:“六年,上方好佛,自名‘大庆法王’。外廷虽闻之,无可据以进谏。会番僧奏讨腴田百顷为‘大庆法王’下院,乃书‘大庆法王’与圣旨并。礼部尚书傅珪佯不知,执奏曰:‘孰为大庆法王者!敢并至尊书之,褻天子坏祖宗法,大不敬当诛。’诏勿问,田亦竟止。珪居闲类木讷者。及当大事,依然执持,人不能夺,卒以此作权幸去。”^⑥由此可知,当时礼部尚书傅珪对皇帝崇尚佛法而自封“大庆法王”的行为有所反对,认为有损皇帝形象,败坏朝纲。尤其是黎吉生(Hugh E. Richardson)在西藏楚布寺查阅到于正德十一年(1516)九月十五日明武宗以大庆法王领占班丹的名义给八岁的第八世噶玛巴弥觉多吉(1507—1554)写的一份汉藏对照的邀请书信。^⑦依据上述资料,我们也认为明武宗和大庆法王为同一人。藏文史籍《贤者喜宴》也记载了明武宗自封“法王”的历史。该史籍载“就如同法王却扎嘉措所言:‘若吾转世只有一位噶玛巴,则无法完成佛法弘业,故要转世为两位噶玛巴。’第八世法王(噶玛巴)降生与皇帝登狮子坐骑几乎是同年。故正德皇帝为噶玛巴的一个化身。此皇帝戴黑帽,自言是‘噶玛巴’。”^⑧又载:“正德皇帝与您(噶玛巴弥觉多吉)同法脉,正德皇帝为霍尔、蒙古、纳西等族颁赐圣谕。”^⑨依据上述史料分析,明武宗自封“法王”“大庆法王领占班丹”而在藏传佛教信徒的精神世界建构了一位“法王”的形象,并以“神通”“感应”等佛法史

① 郑克晟:《明武宗》,《故宫博物院院刊》1981年第1期;冯汉鏞:《哈立麻来京的影响》,《中国藏学》1999年第1期;陈楠:《明代藏传佛教对内地的影响》,《中国藏学》1998年第4期;陈庆英:《论明朝对藏传佛教的管理》,《中国藏学》2000年第3期;何孝荣:《论明武宗崇奉藏传佛教》,《世界宗教研究》2010年第2期;李帅,朱德涛:《大庆法王领占班丹考实-从大庆法王给大宝法王的一封信谈起》,《藏学学刊》2017年第2期。

② 黄颢:《略述北京地区的西藏文物》,《西藏研究》1982年第1期;欧朝贵:《大庆法王领占班丹修施普贤菩萨像考释》,《西藏研究》1987年第2期;陈锦仪:《护国寺》,《北京档案》1996年第5期。

③ 才让:《明武宗信奉藏传佛教 史实考述》,《西藏研究》2007年第2期;熊文彬:《龙椅与法座:明代汉藏艺术交流史》,中国藏学出版社2020年版。

④ 《明武宗实录》载“正德八年二月,大隆善护国寺大庆法王领占班丹等,谋往陕西洮、临、巩、岷等处设熬广茶而还,因献驼马,求赏。礼部执奏无例。诏特给之”。又载“正德八年十一月,赐大庆法王领占班丹番行童度牒三千,听自收度。先是,有旨度番汉僧行道士四万人,其番行童,多中国人冒名者,为礼部所持,故领占班丹奏欲自便云”。详见《明武宗实录》卷97,第2040页和卷106,第2172页。

⑤ 《敕建大隆善护国寺僧众职名碑》,明正德七年(1512)十月一日,拓片编号京331。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第53册,第179页。

⑥ (明)严从简:《殊域周咨录》卷11,《吐蕃》。

⑦ 黎吉生对此书信的解读成果发表于1958年和1959年的《英国皇家亚洲学会会刊》(The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland)上。此后该成果载于《高山净土:西藏历史与文化文集》(High Peaks, Pure Earth: Collected Writings on Tibetan History and Culture)一书。参见Hugh E. Richardson, High Peaks, Pure Earth: Collected Writings on Tibetan History and Culture, London: Serindia Publications, 1998,对该书信的中文研究成果可见李帅、朱德涛:《大庆法王领占班丹考实-从大庆法王给大宝法王的一封信谈起》,《藏学学刊》2017年第2期。

⑧ 巴俄·祖拉陈瓦:《智者喜宴》(藏文),民族出版社2006年版,第634页。

⑨ 巴俄·祖拉陈瓦:《智者喜宴》(藏文),第650页。

观践行了皇帝的“弘法事迹”。这对藏传佛教僧人和信徒来说是容易接受或乐于接受的,而对帝王来讲不费一兵一卒就得到了西藏信众对皇帝和朝廷的尊崇和认同。这种文化互动弱化了皇权与神权之间的张力,加强了西藏民众对明中央王朝的认同。

三、明代护国寺各籍僧侣与汉藏佛教交流

汉藏等民族佛教僧侣作为汉藏佛教文化交流的实践者和推动者,在佛教中国化过程中承担了接受、取舍、重塑和传播佛教文化的主体作用。护国寺内的《御制碑》等出土文献载有汉藏印度佛僧在中央与西藏地方政府间起到的桥梁作用和推动汉藏佛教交流的功绩。

明朝帝都从南京迁移北京时,许多佛教僧侣跟随皇帝迁徙北京。班丹扎释是当时最重要的一位藏传佛教高僧。他多次来往于明中央与西藏地方政府,为巩固汉藏关系、稳定边疆做出了重要贡献。他30多年居于护国寺,与汉、印等佛教僧侣合作翻译、校正佛典、修建佛寺,被明朝皇帝先后封为“弘通妙戒普慧善应慈济辅国阐教灌顶净觉西天佛子大国师”和“大智法王”。妙济禅师绰巴札释作为班丹扎释的侄子,早年在噶玛噶举派第五世得银协巴前受戒,又在格鲁派宗喀巴大师前授灌顶。1425年,绰巴札释应召赴京,获明宣宗崇信。1426年被封为“妙济禅师”。从《妙济禅师塔铭》^①等史料看,班丹扎释有意培养妙济禅师,欲其能成为衣钵传承人。但1429年年仅25岁的妙济禅师不幸去世。《明武宗实录》载:“大慈恩寺禅师领占竹升灌顶大国师,大能仁寺禅师麻的室哩塔而麻拶耶那卜坚参、大隆善护国禅师著肖藏卜俱升国师给与诰命。”^②“正德四年八月,司礼监传旨升大隆善护国寺著肖藏卜为法王辣麻。”^③又载:“正德五年四月,升大隆善护国寺刺麻绰即离竹为佛子。”^④据上述记载,著肖藏卜和绰即离竹来京时间不详,但居于护国寺,且分别赐法王和佛子名号。此外,与《御制碑》同一年刻写的《敕建大隆善护国寺僧众职名碑》^⑤上有5名法王、3名西天佛子大国师、3名国师和5名禅师等佛僧的法名。^⑥在明嘉靖二十二年(1543)刻的《敕建大隆善护国寺藏卜坚参承继祖传住持碑》^⑦载有嘉靖时期护国寺的住持藏卜坚参和三竹藏卜,领占扎巴,扎巴远丹,班麻藏卜等40多位佛僧的名字。明朝先后册封的大善法王星吉班丹、大应法王札实巴、大敬法王锁南坚赞等诸多僧侣也与大隆善护国寺有密切联系。由此分析,明前中后期护国寺内聚集着诸多藏传佛教僧侣,且与汉印佛僧之间的交往频繁、关系亲近。

忽必烈时期,定演和尚修建护国寺后,寺内居有许多汉传佛教僧侣。《定演道兴碑》《崇国寺碑》《善选法师传戒碑》等载有元代护国寺的住持僧,皆属汉僧。明代护国寺为“西番僧香火地”,但仍住有许多汉僧和西天僧。智光作为一名汉僧,拜天竺来华僧人萨诃咱释哩为师,取梵语法名为“雅纳啰释密”。他先后多次前往今西藏,以及尼泊尔、印度等地,精通显密佛法。1406年,奉命迎藏传佛教噶玛噶举派噶玛巴来北京朝觐。永乐十五年(1417),智光奉旨前往

① 《妙济禅师绰巴札释墓塔记》,明宣德五年五月(1430年5月)刻,拓片编号京5985。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第51卷,第63-64页。

② 《明武宗实录》卷24,第0658页。

③ 《明武宗实录》卷53,第1203页。

④ 《明武宗实录》卷62,第1358页。

⑤ 《敕建大隆善护国寺僧众职名碑》,明正德七年十月一日(1512),拓片编号京331。

⑥ 《敕建大隆善护国寺藏卜坚参承继祖传主持碑记》,明嘉靖二十二年(1543)十月一日刻,拓片编号京344。

北京,居于崇国寺,蒙受皇帝召见,赐国师冠、金制袈裟、禅衣等。仁宗时,赐号“灌顶广善大国师”,英宗加封“西天佛子”。在明代汉僧中除智光外无人有过此称号,足知智光在梵文、藏文及印度佛教、藏传佛教等领域的造诣。智光在京时期,居护国寺、大能仁寺和大觉寺,培养天竺僧人桑渴巴辣等千人弟子,并翻译佛典、广说法华而世人称其功“不在鸠摩罗什之下”。^① 1434年西天佛子大国师智光圆寂后,由藏传佛教僧人大慈法王释迦也失亲手点燃遗体,隆重举行火化仪式,其塔葬于大觉寺侧。英宗遣官赐祭,天顺四年(1460)又被追封为“大通法王”。大隆善护国寺西天佛子大国师张公也是一名汉僧。他久居西藏,对藏传佛教颇有深造,且为西藏社会文化的发展及汉藏印文化交流方面颇具建树。《明故大隆善护国寺西天佛子大国师张公墓塔记》^②载,张公为山后人,藏语法名桑节朵而只,生于正统乙丑年(1445)十月十七日;景泰辛未年(1451)拜清心戒行国师班卓儿藏卜为师;成化六年(1470)奉宪宗皇帝命差往乌思藏,封阐化王;成化十五年回京,蒙赐宴赏升国师,封净慈利济;庚戌年(1490)隐迹于五台山圆照寺,修习本佛哑曼绕葛功课,加持六字真言。辛亥年(1491)孝宗皇帝召桑节朵而只到皇庭,为皇帝讲说密法修行要门,翻译密宗经典;壬子年(1492)封“清觉广智妙修慈应翊国衍教灌顶赞善西天佛子大国师”。正德七年八月初五日,桑节朵而只卒于大隆善护国寺。张桑节师从藏传佛教僧人班卓儿藏卜,精通显密教法,又招朵而只坚参、朵而只扎奴、朵而只藏卜等僧为弟子。同时,以使臣身份受皇命前往乌斯藏,办理西藏事务。他为边疆安定和汉藏佛教文化交流做出了重要贡献。由此,明皇帝也嘉奖加封,并将其伟绩勒刻于石而昭示天下。

除汉藏佛教僧侣居于护国寺外,许多西天僧也与护国寺有密切联系。西天大喇嘛桑渴巴辣就是一名天竺国人,生于1377年,自幼出家,出游天竺,修习佛法,精通密教。他抵达西藏时,遇奉命出使西藏的西天佛子大国师智光,并拜为师。此后桑渴巴辣“倾心归服,执事左右”于智光上师。永乐三年,智光携归南京,成祖命居西天寺。此后,他被成祖招至北京,居崇恩寺。不久,奉圣旨,于“内府番经厂教授内臣千余员,习学梵语《真实名经》、诸品梵音赞叹以及内外坛场”。^③在京期间,智光大师广招徒弟,讲习佛法,推动了明代汉藏佛教的交流与发展。同时,他为皇帝举行密宗仪式,服务和满足皇室成员的宗教需求。碑文载:“凡遇朝廷修葺秘密斋筵,其偕无隐上师预会,或得掌坛,或辅弘宣,善满主繁,四灌顶戒,以广发扬秘乘食尧益上根利器傍及法界有情则其累受赏赐金帛尤多。”桑渴巴辣因才华出众、功绩显赫而得到皇帝的赏赐恩惠。如正统元年至四年,重修桑渴巴辣所居地崇恩寺;四年至九年,桑渴巴辣重修五台山法藏寺,并赐寺名“普恩寺”。桑渴巴辣于1446年寂于定州上生寺,后由“大徒弟救赐西域寺住持勃答室哩等前往迎其全身,归来阜城关西域丛林之所茶毗,收取舍利遗骨”,并建塔院。^④

明朝时期,大隆善护国寺是一座兼有汉、藏、印度等佛教僧侣的佛寺。各籍僧侣消弭文化冲突、寻求共同价值,诚心服务明廷,奉命来往于中原、藏地及印度、尼泊尔等地。他们之间的互动交流加强了边疆的统一和稳定,促进了明廷与西藏地方、明廷与南亚各国间的文化交流。

① 《圆融妙慧净觉弘济辅国光范衍教灌顶广善西天佛子大国师塔铭》,明宣德十年(1435)十二月十六日刻,拓片编号京 2578。参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第 51 卷,第 77 页。

② 《明故大隆善护国寺西天佛子大国师张公墓塔记》,明正德七年(1512)十月十七日,拓片编号京 6033。可参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第 53 卷,第 181 页。

③ 《敕建崇恩寺西天大喇嘛桑渴巴辣行实碑》,明天顺二年(1458 年)九月九日,拓片编号京 343。可参见《北京图书馆藏中国历代石刻拓片汇编》第 52 卷,第 10 页。

④ 《敕建崇恩寺西天大喇嘛桑渴巴辣行实碑》,拓片编号京 343。

同时,各籍僧侣间称师道弟、传承法脉、取梵藏法名,共同讲经传法、翻译佛典、刊印佛经、建寺造塔、举行佛事活动,积极建构和丰富了中国佛教文化。他们又尊崇明廷的加封赏赐,奉命主持不同祖籍的佛教高僧的遗体火化仪式,并砌立灵塔。佛僧之间的亲密联系加深了北京地区佛寺之间的联系,也加强了北京、河北、南京和藏地佛寺之间的互动联系,进而推动了汉藏佛教间的交往交流交融。这为我国各民族文化间的交流互鉴、互动融合、共同发展起到了重要作用,体现了汉藏印等各籍佛教徒高度认同明代中央政权和中国佛教文化的历史事实,也体现了明朝统一、开放、自信、灵活的治藏政策。

四、结 语

御制类石碑作为皇权的象征,表明了明廷对藏传佛教的选择和接受。《御制碑》强调了佛法具有安邦宁国、四海安定、利济民物、劝导化俗的作用。从“护国”“大隆善”“大觉”“大庆”等寺名、法王封号等能反映明廷以佛、以礼治国和安定边疆的心理趋向,也表明了朝廷认可和肯定藏传佛教具有护持国政、护佑民众的积极作用。碑文中的“有道为民积德积福,往往心向而奉之。其之道大而能安泰仁和,皇图永固,物产富饶。其之道小而可六发愿六供奉,能为病痛患者□□□,祭祀祈福之术繁多,需为生民积福积德。但此道穷尽,朕惟佛法有利资粮福田,慈悲为心,化民其善,犹如圣恩浩荡,民物俱沾利乐”,以及明正德自封法王等与儒家对宗教的“怪力乱神”态度,和历代帝王以儒治国的理念格格不入。然而,明正德时期,以佛教史观调和或消弭了两者之间的差异和张力,进而强化了藏传佛教僧侣为主的西藏信众对明正德皇帝或中央王权的认同,也加强了王朝的统一和边疆的安定。法王是明廷册封藏传佛教僧侣的最高名号,藏传佛教僧侣也被视为最高的荣誉。法王作为嵌入明廷的权力机制和社会阶层中的一种名号,是明廷既接纳和选择、又控制和约束藏传佛教僧侣的表现,也是藏传佛教僧侣高度认同和服从中央王权的体现。

〔责任编辑 贾 益〕